



*Ф. Б. Людоговский, М. Е. Плякин*

## **Акафисты ангелам: пробный фрагмент каталога церковнославянских акафистов**

**А**кафисты — важный источник для изучения современного состояния русского извода церковнославянского языка: общее количество известных на сегодняшний день церковнославянских акафистов неуклонно приближается к тысяче, причем подавляющее большинство текстов создано в XX–XXI вв. Между тем исследователи фактически не имеют необходимых инструментов для использования этого источника: акафисты как массив текстов описаны совершенно недостаточно<sup>1</sup>, а получить доступ к конкретному тексту подчас весьма затруднительно. Таким образом, становится очевидной актуальность полноценного каталога церковнославянских (а в перспективе — и иноязычных) акафистов, где для каждого текста давалась бы краткая характеристика его формально-языковых и, возможно, содержательных особенностей, сообщались бы сведения о редакциях текста, указывались бы наиболее авторитетные источники данного акафиста и т. п.

Предлагаемая статья — один из первых опытов подобного каталога<sup>2</sup>. Было решено начать с акафистов ангелам как с самой малочислен-

<sup>1</sup> В известной монографии профессора Казанской духовной академии А. В. Попова [Попов 1903], не утратившей актуальности и по сию пору, представлены лишь около полутора сотен акафистов, одобренных Св. Синодом к 1901 г. Таким образом, несмотря на тщательную проработку как отдельных текстов, так и общих вопросов акафистологии, данная работа не учитывает (и, естественно, не может учитывать) сотен гимнов, созданных в последующие десятилетия.

<sup>2</sup> Помимо упомянутой работы Попова, имеются по меньшей мере две «нулевые» версии более современного каталога, обе — на правах рукописи.

Одна представляет собой приложение к диссертации одного из авторов статьи [Людоговский 2003: 262–316]. Общее количество описанных акафистов — около 400. Для каждого текста кратко обозначается адресация, сообщается дата соответствующего празднования, дается точное заглавие в соответствии с одним из источников, приводится рефрен икоса, указываются

ной группы акафистов. Небольшой объем описываемого материала позволил авторам не ограничиваться одними лишь церковнославянскими акафистами, но сразу же учесть тексты этого жанра, созданные на иных языках — греческом, румынском и украинском. Такое решение представляется естественным, поскольку, с одной стороны, некоторые церковнославянские акафисты переведены с греческого языка, с другой — для многих текстов, созданных изначально на церковнославянском, известны переводы на английский, сербский, болгарский и другие языки. Таким образом, как и в минувшие столетия, так и в настоящее время наблюдается интенсивное взаимодействие языков и культур внутри православного мира.

Общее число акафистов на разных языках (греческом, церковнославянском, болгарском, польском, русском, сербском, украинском, английском, румынском, французском, грузинском), известных авторам к середине марта 2013 г., составляет 1561 текст. 1203 из них (77,1%) — акафисты святым и подвижникам, 233 (14,9%) — Богородице, 99 (6,3%) — Господу Богу. Число акафистов ангелам, таким образом, составляет 26 текстов (1,7%).

Методика описания акафиста, разумеется, будет со временем уточняться. Уже сейчас можно сказать, что план описания конкретного текста или группы текстов будет в известной степени зависеть от содержательных характеристик (прежде всего — от адресации, посвящения акафиста). Применительно же к акафистам в честь ангелов схема описания на данном этапе представляется следующей.

В начале приводятся «паспортные данные» текста, т. е. те сведения, которые позволяют идентифицировать описываемый текст (см. ниже блок I), затем — разного рода дополнительная информация, носящая в целом факультативный характер (блок II).

Поскольку для наших нынешних целей грамматика и орфография не представляют предмет описания, цитаты из церковнославянских

---

основной и (если есть) дополнительные источники, при наличии научной литературы о данном акафисте даются соответствующие сведения.

Автором другой версии каталога является свящ. Максим Плякин. Начало работы над каталогом относится к середине 1990-х гг., в настоящее время он представляет собой постоянно пополняемый и редактируемый файл в формате \*.doc, в котором для каждого акафиста, общим числом свыше 1500, кратко обозначена его адресация и либо дается ссылка на конкретный (печатный или электронный) источник (на сегодняшний день — 64 источника), либо указывается, что текст издан отдельно (выходные данные издания в таком случае не приводятся). Именно на основании этого каталога в настоящей статье (равно как и в ряде других публикаций авторов) приводятся актуальные количественные характеристики массива акафистов.

текстов приводятся в транслитерации средствами гражданской кириллицы.

### **Блок I. «Паспорт» текста.**

1. Посвящение (= адресация): архангелу Михаилу, всем святым небесным силам и т. п.

2. Язык оригинала (для церковнославянских текстов, как правило, указывается графика конкретного источника — церковнославянская или русская).

3. Основной (наиболее авторитетный и/или доступный) источник, печатный или электронный. В настоящее время в ряде случаев мы вынуждены довольствоваться вторичными источниками, однако всё же решаемся давать ссылки подобного рода, рассчитывая в дальнейшем дойти и до первичного источника.

4. Точное название акафиста (название и фрагменты текста в пп. 4–10 даются в соответствии с указанным источником).

5. Инципит 1-го кондака (сокращенно — К1).

6. Рефрен (Р) икосов.

7. Инципит 1-го икоса (И1).

8. 1-й хайретизм (Х1) 1-го икоса.

9. Инципит 13-го кондака (К13).

10. Инципит молитвы (М) или молитв (М1, М2...)<sup>3</sup>.

### **Блок II. Дополнительная информация (факультативная часть).**

1. Авторство (при наличии сведений).

2. Время и место написания и/или первой публикации (при наличии сведений).

3. Церковно-канонический статус текста (издан по благословию патриарха, епархиального архиерея и т. п.).

4. Сведения о значимых текстологических вариантах акафиста (при наличии вариантов).

<sup>3</sup> 1-й икос, 1-й кондак и рефрен — наиболее узнаваемые и потому наиболее стабильные элементы акафиста. Это своего рода визитная карточка текста. Однако именно в силу стабильности этих структурных элементов может оказаться, что в некоторых случаях, при тождественных первых строфах и рефрене, в остальном две или более редакций одного акафиста могут довольно сильно различаться. По этой причине мы также даем инципит 13-го кондака. С другой стороны, редакция акафиста порой производится таким образом, что кондаки и повествовательные части икосов остаются практически неизменными, а хайретизмы переписываются заново. От недоразумений, проистекающих из подобного рода редакции, мы будем отчасти застрахованы первым хайретизмом первого икоса, выписанным наряду с рефреном и инципитами трех строф.

5. Сведения о переводах (при наличии переводов).

6. Для каждого текстологического варианта оригинала и для перевода на каждый язык — ссылки на источники текстов (печатные и/или электронные).

7. Ссылки на литературу по данному акафисту (при наличии литературы).

Такова общая схема описания акафиста. В реальных описаниях номера пунктов будут опущены, а дополнительная информация (блок II) будет подаваться менее формализованно.

Как уже было сказано выше, к настоящему времени мы располагаем текстами 26 акафистов в честь бесплотных сил. Четыре акафиста посвящены ангельским соборам: два — всем бесплотным силам, третий — всем архангелам, еще один — всем херувимам. Еще два акафиста адресованы архангелам Михаилу и Гавриилу вместе. Семью акафистами почтен Архистратиг Михаил, пятью — архангел Гавриил. Три акафиста обращены к архангелу Рафаилу, по одному — к архангелам Уриилу и Варахиилу. Наконец, имеются акафист ангелу-хранителю и акафист ангелу-хранителю града Москвы (!), на основе которого был создан акафист ангелу-хранителю Украины (!).

Некоторые из указанных акафистов обнаруживают очевидную текстологическую зависимость друг от друга. Однако мы предпочитаем описывать сколько-нибудь существенные варианты текста по отдельности<sup>4</sup> — хотя бы потому, что характер зависимости одного варианта от другого на данном этапе исследования, как правило, не вполне ясен, а с другой стороны, создание дополнительных уровней описания затруднило бы использование каталога.

### 1. Акафист архангелу Михаилу (1-й)<sup>5</sup>

Язык: церковнославянский (перевод с греческого). Источник текста: Псалтирь с воследованием 1429 (?) г. из собрания Троице-Сергиевой лавры<sup>6</sup>. Название: «Архангелу Михаилу икоси, под<обни>

<sup>4</sup> Разумеется, такое решение влияет и на общие количественные показатели. Если считать разными акафистами лишь совершенно независимые друг от друга тексты, тогда и совокупное число акафистов (1561), и количество текстов, адресованных ангелам (26), неизбежно уменьшится.

<sup>5</sup> Авторы благодарят О. А. Родионова (ИВИ РАН) за консультации по греческим и славянским источникам акафиста архангелу Михаилу.

<sup>6</sup> НИОР РГБ, ф. 304, оп. 1, д. 308 (841), лл. 259–262 об. (Использовалась интернет-публикация рукописи на сайте Троице-Сергиевой лавры: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=308&pagefile=308-0263> и слл.)

Акафисту. Творение святейшего патриарха Нова Рима Костянтина град<a> кир Исидора».

**К1:** *Архангелу Михаилу песнотворение иже от скорбных присно избавляемый, воспеваю ти сладким пением...* **Р:** *Радуйся, столпе огнеобразный.* **И1:** *Ангел предстатель огненных чинов ты еси...* **Х1:** *Радуйся, звездо светоносная миру.* **К13:** *О сладкий свете Михаиле начальниче...* **М:** нет.

Помимо данной рукописи, имеются и другие рукописные источники, содержащий данный акафист с незначительными текстуальными отличиями. К примеру, из собрания Троице-Сергиевой лавры можно указать сборник кон. XV — нач. XVI в.<sup>7</sup>, канонник первой половины XVI века<sup>8</sup>, канонник XVII века<sup>9</sup>. Эти и другие источники отмечены в монографии А. В. Попова [Попов 1903: 63].

Как отмечает исследователь, «„Акафист св. Архангелу Михаилу и бесплотным силам“ в рукописях и старопечатных книгах имеется только один, хотя встречаются в его тексте разночтения» [Попов 1903: 62].

В славянских рукописях в качестве автора указывается патриарх Константинопольский Исидор I Бухирас († 1349) — автор еще нескольких акафистов, в т. ч. акафиста Иоанну Предтече. Исходный греческий текст акафиста архистратигу Михаилу нам неизвестен. Очевидно, именно к описанному выше церковнославянскому тексту восходят остальные славяно-русские редакции акафиста (см. ниже): Ф. Скорина отредактировал перевод с греческого, имевший хождение в рукописях, украинские униаты восприняли гимн в своей практике (с еще одной редакцией), а свт. Иннокентий Херсонский в свою очередь отредактировал униатский текст. Для окончательного решения вопроса о первоисточнике и текстологической истории этого гимна требуется изучение не только славянской, но и греческой, не только православной, но и униатской акафистографической традиции.

## 2. Акафист архангелу Михаилу (2-й)

Язык: церковнославянский. Источник: [Канон 1522] (издание входит в состав «Малой подорожной книжицы» Ф. Скорины). Название: «Радости Архангелом».

<sup>7</sup> НИОР РГБ, ф. 304, оп. 1, д. 768 (1201), лл. 3 об.—12 об. (интернет-публикация: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=768&pagefile=768-0005> и сл.).

<sup>8</sup> НИОР РГБ, ф. 304, оп. 1, д. 262 (1227), лл. 28—36 (интернет-публикация: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=262&pagefile=262-0030> и сл.).

<sup>9</sup> НИОР РГБ, ф. 304, оп. 1, д. 285 (1210), лл. 367—376 об. (интернет-публикация: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=285&pagefile=285-0370> и сл.).

**К1:** *Архангелу Михаилу, и всем небесным чином песнь приносим <...> Аллилуиа. Р:* *Радуйся Архистратиже Михаиле, со всеми силами небесными! И1:* *Ангел предстатель огненным чином ты еси... Х1:* *Радуйся звезда миру светоносная. К13:* *О пресладкий свете Михаиле Архангеле... М:* *(«Молитва набожная святому ангелу хранителю своему»): Всемогий пречечный Боже, сотворивый ангелы своя духи, и слуги своя огонь палящ <...> тебе же, ангеле святой хранителю мой, прошу...*

Имеется перевод на **русский** язык. «Акафист Архангелу Михаилу» ([http://www.fatheralexander.org/booklets/russian/akathist.htm#\\_Toc63593184](http://www.fatheralexander.org/booklets/russian/akathist.htm#_Toc63593184)). Перевод выполнен под редакцией епископа Александра (Милеанта) (1938–2005), опубликован в 2004 году.

**К1:** *Архангелу Михаилу, и всем небесным чинам песни приносим... Р:* *Радуйся Архистратиг Михаил, со всеми силами небесными! И1:* *Ангел главенствующий огнезначным чинам... Х1:* *Радуйся звезда мира светоносная. К13:* *Радуйся Архистратиг Михаил, со всеми силами небесными!.. М:* нет.

### 3. Акафист архистратигу Михаилу (3-й)

Язык: украинский (вероятно, перевод с церковнославянского). Источник: [Акафісник: 86–98]. Название: «Акафіст святому Архистратигові Михайлу і всім небесним хорам».

**К1:** *Непереможному Архистратигові Михайлу і всім небесним хорам... Р:* *Радуйся, Архистратиже Михайле і всі небесні хори! И1:* *Ангеле-заступнице, святой Архистратиже Михайле... Х1:* *Радуйся, славний Господній Архистратиже. К13:* *О преславний Михайле, Архистратиже полків небесних... М:* *Святой великий Михайле Архистратиже, перший начальнику Святої Тройці...*

Возможно, церковнославянский оригинал этого текста — это та самая униатская редакция акафиста, которая была использована свт. Иннокентием Херсонским и которая, в свою очередь, восходит к редакции Ф. Скорины.

### 4. Акафист архангелу Михаилу (4-й)

Язык: церковнославянский<sup>10</sup>. Источник: [Акафистник 1993: 116–122]. Название: «Акафист святому Архангелу Михаилу». **К1:** *Избранный небесных сил воеводо и рода человеческого заступнице... Р:* *Радуйся Михаиле, великий Архистратиже, со всеми небесными силами. И1:* *Яко ангель-*

<sup>10</sup> В основе этого акафиста лежит греческий текст, однако нас в данном случае интересует конкретная редакция акафиста, которая была создана именно на церковнославянском языке.

ских огнезранных ликов предстоятеля... **XI:** *Радуйся, звездо мира первообразная.* **K13:** *О пречудный Архангелов и Ангелов начальниче...* **M:** *Святым и великий Архангеле Божий Михаиле...*

Автором нынешней редакции акафиста является святитель Иннокентий Херсонский (1800–1857). «Хотя при составлении акафиста св. Архистратигу Михаилу преосвященный Иннокентий в основу взял существовавший в рукописях и старопечатных книгах, а также печатавшийся в униатских изданиях акафист св. Архангелу, но существенно его переработал» [Попов 1903: 153].

Акафист в нынешней его редакции был одобрен Св. Синодом в 1854 г. Первое издание вышло в Санкт-Петербурге в 1855 г.

Литература: [Попов 1903: 62–63] (о рукописных и старопечатных редакциях), [Там же: 153–155] (о редакции свт. Иннокентия).

Имеются переводы акафиста на ряд языков.

**Английский.** 1) «The Akathist to St. Michael the Archangel» (<http://akathists.blogspot.com/2009/08/akathist-to-st-michael-archangel.html>). **K1:** *Chosen captain of the heavenly hosts and defender of mankind...* **P:** *Hail, Michael great captain, with the hosts of heaven!* **И1:** *As leader of the fiery choirs of angels...* **X1:** *Hail, first-formed star of the world!* **K13:** *O most wonderful leader of archangels and angels...* **M:** *O great and holy Michael, Archangel of God...*

2) Второй вариант английского перевода — «Akathist to Saint Michael the Archangel» (<http://www.angelfire.com/planet/parastos/akathistmichael.html>) представляет собой тот же текст с двумя отличиями: во-первых, этикетная формула *Hail* в хайретизмах и рефрене последовательно заменена более буквальным переводом славянского *Радуйся* — *Rejoice*; во-вторых, претерпел изменения рефрен: перед *captain* вставлено *chief*, после *with* — *all*.

**Болгарский.** 1) «Акатист на свети Архангел Михаил» [Акатисти 2006: 507–518]. **K1:** *Избран воеводу на Небесните сили и застъпниче за човешкия род...* **P:** *Радвай се, Михаиле, велики Архистратиже, с всички небесни сили.* **И1:** *Като предстоятел на ангелските огнезранны сили...;* **X1:** *Радвай се, первообразна звезда на света.* **K13:** *О, пречудни началниче на Архангелите и Ангелите...* **M:** *Свети и велики Божий Архистратиже Михаиле...*

2) «Акатист на св. архангел Михаил» [Акатистник 1998: 111–122]. **K1:** *Избран войводу на небесните сили и защитниче на човешкия род...* **P:** *Радвай се, Михаиле, велики архистратиже, със всички небесни сили!* **И1:** *Тебе, Михаиле, предводителя на ангелските огнезранны хорове...* **X1:** *Радвай се, первообразна звездо на света.* **K13:** *О, пречуднен началниче на архангелите и ангелите...* **M:** *Свети велики архангеле Михаиле...*

**Румынский.** «Acatistul Sfantului Arhanghel Mihail» ([http://www.pahoriaortodoxabenidorm.com/Acatiste/acatistul\\_sfantului\\_arhanghel\\_mi](http://www.pahoriaortodoxabenidorm.com/Acatiste/acatistul_sfantului_arhanghel_mi)

hail.html). **K1:** *Alesule Voievod al Puterilor ceresti si aparator al neamului omenesc...* **P:** *Bucura-te, Mihaile, mare Arhistrateg, cu toate Puterile ceresti!* **И1:** *Cu limbi ingeresti s-ar cadea sa te laudam, Mihaile, dupa cuviinta datorata intai-statatorului cetelor ingeresti cu chip de foc...* **X1:** *Bucura-te, stea straluminatoare a lumii ceresti.* **K13:** *O, prea minunatul intai-statator al arhanghelilor si al ingerilor...* **M:** *Sfinte si mare Arhanghele al lui Dumnezeu, Mihaile...*

**Сербский.** «Акатист светом Архангелу Михаилу». ([http://www.molitvenik.in.rs/akatisti/akatisti\\_nebeskim\\_silama/akatist\\_svetom\\_arhangelu\\_mihailu.html](http://www.molitvenik.in.rs/akatisti/akatisti_nebeskim_silama/akatist_svetom_arhangelu_mihailu.html)). **K1:** *Сјајни војводи Небеских Сила и заштитнице рода људског...* **P:** *Радуј се, Михаиле, велики Архистратиже, са свима Небеским Силама!* **И1:** *Као проповедника анџелских оџнезрџчних чиновџ...* **X1:** *Радуј се, првобитна звездо света!* **K13:** *О, свечудесни старешино арханџела и анџела...* **M:** *Сав си огањ и ревност, свети Архистратиже Михаиле...* (молитва не соответствует церковнославянскому тексту).

**Украинский.** «Акафіст Архистратигу Божому Михаїлу» (<http://www.kyrios.org.ua/spirituality/akafisti/668-akafist-arhistratigu-bozhomu-mihayilu.html>). **K1:** *Вибраний Небесних Сил воєводи і роду людського заступнику...* **P:** *Радуйся, Михаїле, великий Архистратиже, з усіма Небесними Силами.* **И1:** *Тебе, Михаїле, як анџельських вогнеподібних чинів предстоятеля...* **X1:** *Радуйся, зоре світу первообразна.* **P:** *Радуйся, Михаїле, великий Архистратиже, з усіма Небесними Силами.* **K13:** *О пречудний арханџелів і анџелів начальнику...* **M:** *Святий і великий Арханџеле Божий Михаїле...*

**Финский.** «Arkkienkeli Mikaelille, taivaallisten sotajoukkojen johtajalle» ([http://www.ortodoksi.net/liturgiset\\_tekstit/akatistohymnit/akatistos\\_arkkienkeli\\_Mikaelille.htm](http://www.ortodoksi.net/liturgiset_tekstit/akatistohymnit/akatistos_arkkienkeli_Mikaelille.htm)). **K1:** *Taivaallisten voimien valittu johtaja ja ihmiskunnan puolustaja...* **P:** *Poitse Mikael, taivaallisten voimien johtaja!* **И1:** *Tulisten enkeljoukkojen johtajana on oikein ylistää sinua enkelten kielin...* **X1:** *Poitse, maailman ensiksi luotu tähti.* **K13:** *Oi ihmeellisin enkelien ja arkkienkelien johtaja...* **M:** *Oi suuri ja pyhä Mikael, Jumalan arkkienkeli...*

**Французский.** «Hymne Acathiste au Saint Archange Michel» (<http://acathistes-et-offices-orthodoxes.blogspot.com/2009/02/acathiste-au-saint-archange-michel.html>). **K1:** *Invincible chef d'élite des armées célestes et secours de l'humaine génération...* **P:** *Réjouis-toi avec les armées célestes, grand Archistratège Michel!* **И1:** *Il conviendrait de te louer avec la langue des anges O saint Michel toi le premier parmi les chœurs enflammés des anges...* **X1:** *Réjouis-toi, Etoile du Monde première créée.* **K13:** *O très prodigieux Prince des Archanges et des Anges...* **M1:** *O Grand Saint Michel, Archange de Dieu premier parmi les Anges...* (перевод церковнославянской молитвы). **M2:** *O Saint Archange Michel Chef lumineux et terrible du Roi Céleste...* **M3:** *Saint Michel Archistratège du Seigneur Vivante présence de la protection divine...*

### 5. Акафист архангелу Михаилу (5-й)

Язык: греческий. Источник: публикация в интернет-сообществе «Акафисты» (<http://akathistos.livejournal.com/37255.html>), представляющая собой, в свою очередь, копию публикации в рамках интернет-проекта «Православные греческие богослужебные песнопения», впоследствии закрытого и в настоящее время недоступного. Печатным источником могло послужить издание: [Ἰμνολόγιον 1835: 19–24]<sup>11</sup>. Название: «Οἴκοι κδ' εἰς τὸν Ταξιάρχην τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαήλ, τὸν Ἀρχιστράτηγον, καὶ λειτουργὸν τῆς τρισυποστάτου Θεότητος».

**Κ1:** *Τῷ πρωτοαγγέλλῳ Μιχαήλ τὰ ὑμνητήρια...* **Ρ:** *Χαίρε φύλαξ παγκόσμιε.* **Π1:** *Ἄσμασιν ἐγκωμίων, σε γεραίρειν τομῶντι...* **Χ1:** *Χαίρε φωστὴρ ἀειφανῆς τοῦ κόσμου...* **Κ13:** *Ἦ πρωτάγγελε θεῖε...* **Μ:** нет.

### 6. Акафист архангелу Михаилу (6-й)

Язык: греческий. Источник: [Κανὼν 2009: 41–62].

Название: «Χαιρετιστήριοι οἴκοι εἰς τὸν Ταξιάρχην Μιχαήλ, τὸν Ἀρχιστράτηγον τῶν ἁσμάτων ἐπουρανίων Δυνάμεων».

**Κ1:** *Τῷ τῆς Τριάδος Μιχαήλ φωτὶ ἰστάμενος...* **Ρ:** *Χαίροις θεῖε Ἀρχάγγελε.* **Π1:** *Ἄρχων τῶν στρατευμάτων...* **Χ1:** *Χαίροις Κυρίου ὁ παραστάτης.* **Κ13:** *Ἦ Ἀρχάγγελε θεῖε, Μιχαήλ Ταξιάρχα...* **Μ:** нет.

Автор: игуменья Исидора Агиерофеитисса.

### 7. Акафист архангелу Михаилу (7-й)

Язык: украинский. Источник: сайт Свято-Введенского мужского монастыря Львовской и Самборской епархии непризнанной в православном мире Украинской Автокефальной Православной Церкви (<http://uaoc-ls.com/2012/11/21/akafist-svyatomu-arhistratyhu-bozhomu-myhajilu>). Название: «Акафіст Святому Архістратигу Божому Михаїлу».

**Κ1:** *Вибраний Воєводиоу сил небесних і заступником роду людського...* **Ρ:** *Радуйся, Михаїле, Великий Архістратиже, Православногo Києва Покровителю славий.* **Π1:** *Архангелом-Архістратигом споконвіків у Вселенній...* **Χ1:** *Радуйся, Зоре перошообразна світу.* **Κ13:** *О превеликий Архангелів і Ангелів Святий Начальнику...* **Μ:** *Святий і Превеликий Архістратиже Божий Михаїле...*

<sup>11</sup> Мы пользовались электронной версией издания, любезно указанной нам О. А. Родионовым. Ссылка для скачивания доступна со страницы <http://anemi.lib.uoc.gr/metadata/7/6/b/metadata-466-0000003.tkl>.

Автор акафиста — епископ упомянутой выше епархии Иоанн (Швец). В предисловии к акафисту он так поясняет причины создания еще одного гимна в честь Архистратига (перевод с украинского наш. — *Ф. Л., М. П.*): «Украина — великое и благочестивое государство, награжденное от Господа Бога большим количеством святых и святынь. Но, наверное, наибольшей наградой Украине стал ее Небесный покровитель — Архистратиг Небесных Бесплотных Сил Архангел Михаил. Наши благочестивые предки, когда перед ними встал выбор Небесного покровителя для себя, для города Киева и для украинского государства, выбрали не земного человека, пусть даже весьма святого и возвеличенного (как, например, Львов избрал Георгия Победоносца, Луцк — Николая Чудотворца). Древние киевляне пожелали, чтобы Небесным покровителем для них стал покровитель города Иерусалима и Святой Земли — Архистратиг Михаил. Немало акафистов существует в честь Архистратига, но необходимо нам иметь и Акафист, воспеваемый признательными киевлянами своему Небесному защитнику и покровителю. Эта мысль и послужила делу составления еще одного акафиста в честь Архистратига Михаила».

### 8. Акафист архангелам Михаилу и Гавриилу (1-й)

Язык: греческий. Источник: [Υμνολόγιον 1996: 209–218]. Название: «Χαιρέτισμοι εἰς τοὺς θειοὺς Ἀρχαγγέλους Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ».

**K1:** *Τοὺς Ἀρχαγγέλους τῆς Τριάδος εὐφημήσωμεν, τὸν Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ πάντες φιλέορτοι...* **P:** *Χαῖρε, Νόμου Διάκονε* (Михаилу, в нечетных икосах) и *Χαῖρε, Χάριτος Ἄγγελε* (Гавриилу, в четных икосах). **И1:** *Ἄγγελος ταγματάρχης, τῶν ἀϋλῆν Ἀγγέλων, ἐκτίσθης πρὸς Θεοῦ πανταγίου...* **X1:** *Χαῖρε, νοδὸς κοσμογόνου κτίσμα.* **K13:** *Ὡ Ἀρχάγγελοι θεῖοι, Μιχαὴλ Γαβριήλ τε, οἱ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ παρεστῶτες...* **M:** нет.

Акафист представляет собой переработку древнего акафиста, выполненную прп. Никодимом Святогорцем (1748–1809).

Переводы:

**Румынский.** «Acatistul sfintilor mai-marilor voievozi Mihail si Gavriil» (<http://www.biserica.org/Publicatii/Acatiste/08/index.html>). **K1:** *Pe capeteniile ingerilor Treimii, pe Mihail si Gavriil, sa-i laudam noi toti...* **P:** *Bucura-te, Mihaile, slujitorule al Legii!* и *Bucura-te, Gavriile, ingere al darului!* **И1:** *Arhanghele Mihaile, mai-marele cetei ingerilor celor fara de trup...* **X1:** *Bucura-te, faptura a Mintii celei ce a facut lumea.* **K13:** *O, dumnezeiestilor capetenii ale ingerilor, Mihaile si Gavriile...* **M:** нет.

**Церковнославянский.** «Афонский акафист божественным архангелам Михаилу и Гавриилу» [Молитвы 2005]. **K1:** *Архангелов Троицы вос-*

хвалим... **Р:** *Радуйся, закона служителю и Радуйся, благодати вестниче.* **И1:** *Ангел, Чинопачальник невестественных Ангелов...* **Х1:** *Радуйся, Ума Мирозиждительнога создание.* **К13:** *О Архангели Божественни, Михаи-ле и Гаврииле...* **М:** нет.

### 9. Акафист архангелам Михаилу и Гавриилу (2-й)

Язык: греческий. Источник: греческий сайт «Святая Гора» (<http://www.agiooros.net/modules.php?name=Forums&file=viewtopic&t=5588>). Название: «ΚΔ΄ Χαίρετιστήριοι Οἴκοι εἰς τοὺς Παμμεγίστους Ταξίαρχας Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ».

**К1:** *Τῶν οὐρανίων στρατιῶν ὡς προεξάρχοντες...* **Р:** *Χαίροις, Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε* и *Χаίροις, Γαβριήλ ἀρχάγγελε* (через икос). **И1:** *Ἀρχων καὶ στρατηγέτης στρατιῶν οὐρανίων ἐδείχθης...* **Х1:** *Χαῖρε, δι' οὗ ἡ Τριάς ὑμνεῖται.* **К13:** *Ἦ δυὰς φωτοφόρε τῶν λαμπρῶν Ἀρχαγγέλων...* **М:** нет.

Автор: монах Герасим Микрагианнит († 1991). Авторам доступна только интернет-публикация, в Греции выпущено печатное собрание сочинений монаха Герасима.

### 10. Акафист архангелу Гавриилу (1-й)

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: [Гавриил 1917]. Электронная публикация: сайт «Акафист» Сергея Скомохова ([http://akafist.narod.ru/G/Gavriil\\_in.htm](http://akafist.narod.ru/G/Gavriil_in.htm)). Название: «Акафист святому Архангелу Гавриилу».

**К1:** *Избраннаго Архангела, присно предстоятеля престола Вседержителя...* **Р:** *Радуйся, Архангеле Гаврииле, вечнаго спасения нашего благовестниче.* **И1:** *Ангел безплотный естеством бысть...* **Х1:** *Радуйся, именем твоим силу Божию возвещаяй.* **К13:** *О великий Архангеле Гаврииле, сокровеннейших тайн Божиих служителю...* **М:** *О святой Архангеле Божий Гаврииле, присно предстояй престола Всевышняго...*

Автор: насельник Святой Горы Афон иеромонах Феофан († после 1914).

Статус: Разрешен для церковного употребления Святейшим Правительствующим Синодом в 1917 г. (см. тж. [ПЭ 2000: 380]).

### 11. Акафист архангелу Гавриилу (2-й)

Язык — церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: [Фомины 2005, 449–460]. Электронная публикация: блог свящ. Максима Плякина (<http://ustavschik.livejournal.com/189845.html>). Название: «Акафист Архангелу Гавриилу».

**К1:** *Избранный Богом от всех Небесных Сил...* **Р:** *Радуйся, Гаврииле, тайнозрителю Святыя Троицы.* **И1:** *Ангелов Творец и всяческих избра-  
тя...* **Х1:** *Радуйся, Гаврииле, избранный Творцом служителю.* **К13:** *О див-  
ный тайновидче и преславный Архангеле...* **М:** *О святой великий Арханге-  
ле Гаврииле, Божию Престолу предстояй...*

Автор: Анна Ивановна Кулакова († после 1926).

Статус: Разрешен для церковного употребления Святейшим Патри-  
архом Тихоном (резолюция №1698 от 12/25 июля 1921 г., см.: [Акты  
1994: 177]).

## 12. Акафист архангелу Гавриилу (3-й)

Язык — церковнославянский (рус. графика). Источник: сайт «Ака-  
фист» Сергея Скоморохова (<http://akafist.narod.ru/G/Gavriil.htm>). На-  
звание: «Акафист Архангелу Гавриилу».

**К1:** *Избраннаго благовестника спасения нашего...* **Р:** *Радуйся, вели-  
кий Архангеле Божий Гаврииле.* **И1:** *Ангела представителя, провозвестни-  
ка Таин Божиих дивнаго...* **Х1:** *Радуйся, благовестниче чудный спасения  
нашего.* **К13:** *О, предивный и преславный Архангеле Божий Гаврииле...*  
**М:** *О, пречудный Архангеле Божий Гаврииле, усерднейший молитвенниче  
о душах наших...*

## 13. Акафист архангелу Гавриилу (4-й)

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт  
«Фетисов и сын» (<http://orda2000.narod.ru/sobor/text/akafgvr.htm>).  
Название: «Акафист Архангелу Божию Гавриилу».

**К1:** *Избранный от всех чинов Ангельских...* **Р:** *Радуйся, великий Ар-  
хангеле Гаврииле, принесший с небес нам велию радость.* **И1:** *Первоангеле  
огнезрачный Гаврииле, Всерадостнейший Вестниче...* **Х1:** *Радуйся, Пре-  
столу предстоя трисолнечного света Божества.* **К13:** *О, Светоносный,  
Всерадостный Архистратиже Гаврииле...* **М:** нет.

## 14. Архангелу Гавриилу (5-й)

Язык: румынский. Источник: румынский сайт «Христианские  
праздники» (<http://www.sarbatori-crestine.ro/rugaciuni/acatiste-catre-sfinti/acatistul-sfantului-arhanghel-gavriil/>). Название: «Acatistul Sfantului  
Arhanghel Gavriil».

**К1:** *Ca pe un crainic mare al voii Celui-Preainalt...* **Р:** *Bucura-te, Gavriile,  
mare binevestitor!* **И1:** *Cu cei sapte sfinti ingeri care vad fata lui Dumnezeu...*  
**Х1:** *Bucura-te, cel ce-n fata Domnului cu cinste sezi.* **К13:** *O, Gavriile, Arhanghel  
al luminii line...* **М:** *O, Sfinte Arhanghele Gavriil, desavarsit lucratorule...*

### 15. Акафист архангелу Рафаилу (1-й)

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова ([http://akafist.narod.ru/R/Rafail\\_Arangel.htm](http://akafist.narod.ru/R/Rafail_Arangel.htm)). Название: «Акафист Архангелу Божию Рафаилу».

**К1:** *Избранный Богом из воинства небеснаго и посланный на землю в служение роду человеческому...* **Р:** *Радуйся, архангеле Божий Рафаиле, целителю недугов наших и молитвенниче о нас пред Богом.* **И1:** *Архангели и ангели и вся воинства небесныя...* **Х1:** *Радуйся, яко ты всегда предстоиши у престола Святыя Троицы.* **К13:** *О, преславный архангеле Божий Рафаиле! За предивное служение твое...* **М:** *О, святой, славный архангеле Божий Рафаиле! Скорый помощниче и теплый пред Богом о нас заступниче и молитвениче...*

Имеется перевод на **сербский** язык. «Акатист светом Архангелу Рафаилу» ([http://www.molitvenik.in.rs/akatisti/akatisti\\_nebeskim\\_silama/akatist\\_svetom\\_arhangelu\\_rafailu.html](http://www.molitvenik.in.rs/akatisti/akatisti_nebeskim_silama/akatist_svetom_arhangelu_rafailu.html)). **К1:** *Архангеле Божији Рафаило, исцелителю болести и молитвениче наш пред Богом, помози нам да се избавимо од невоља, јада и болести, јер те Бог из Небеске војске изабра и посла на Земљу да служиши роду људскоме...* **Р:** *Радуж се, Архангеле Божији Рафаило, исцелителю болести наших и молитвениче наш пред Богом!* **И1:** *Архангели и ангели, и све војске Небеске...* **Х1:** *Радуж се, јер увек пред Престолом Свете Троице стојиш!* **К13:** *О, преславни Архангеле Божији Рафаило! За предивно служење твоје...* **М:** *О, свети, слави Архангеле Рафаило! Брзи помоћниче и топли пред Богом заступниче и молитвениче наши!..*

### 16. Акафист архангелу Рафаилу (2-й)

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова ([http://akafist.narod.ru/R/Rafail\\_Arangel\\_in.htm](http://akafist.narod.ru/R/Rafail_Arangel_in.htm)). Название: «Акафист Архангелу Божию Рафаилу».

**К1:** *Избранный Богом от воинства небеснаго на служение роду человеческому...* **Р:** *Радуйся, святой архангеле Рафаиле, целителю недугов наших и молитвенниче о нас пред Богом.* **И1:** *Архангели и ангели и вся воинства небесныя...* **Х1:** *Радуйся, венцем победным паче звезд на небеси блистай.* **К13:** *О, преславный архангеле Божий Рафаиле! За предивное служение твое...* **М:** *О, святой, славный архангеле Божий Рафаиле! Скорый помощниче и теплый пред Богом о нас заступниче (так!) и молитвениче...*

Автор: Евгений Владимирович Храповицкий.

Редактура гимна № 13; печатные издания неизвестны.

### 17. Акафист архангелу Рафаилу (3-й)

Язык: румынский. Источник: румынский сайт «Христианские праздники» (<http://www.sarbatori-crestine.ro/acatiste-paraclise-rugaciuni/>

acatistul-sfantului-arhanghel-rafail-8-noiembrie). Название: «Acatistul Sfântului Arhanghel Rafail».

**K1:** *Tainice Voievod al îngerescului Sobor, mai marele tătăduitorilor...*  
**P:** *Bucură-te, Rafaille, spaima lui Asmodeu, a toate vindecătorule!*  
**И1:** *Numărându-te între cei sapte Sfinti îngeri care poartă...* **X1:** *Bucură-te, aproapele luminii celei neînserate.* **K13:** *O, Arhanghel cu întreit dar, care rănille ni le vindeci...*  
**M1:** *Cu Preasfânta Născătoare de Dumnezeu, cu Soborul cel îngeresc și cu ceata dreptmăritoare a Sfinților...* **M2:** *Sfinte Arhanghel Rafail, biruitorul lui Asmodeu și paznicul cununilor...*

## 18. Акафист архангелу Варахиилу

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова (<http://akafist.narod.ru/V/Varahiil.htm>). Название: «Акафист святому архангелу Божию Варахиилу».

**K1:** *Избранный Всемилосердным Творцем нашим от бесчисленных воинств бесплотных...* **P:** *Радуйся, архангеле святой Варахииле, светоче любви и милосердия, благословение Божие нам приносящий.* **И1:** *Ангелов бесплотных собор неисчетный во славу Творцу миров...* **X1:** *Радуйся, мир и радость о Господе нам посылай.* **K13:** *О премилосердный заступниче наш, богоносный архангеле Варахииле...* **M:** нет.

Автор: Евгений Владимирович Храповицкий.

## 19. Акафист архангелу Уриилу

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова (<http://akafist.narod.ru/U/Uriil.htm>). Название: «Акафист святому Архангелу Уриилу».

**K1:** *Избранный Предвечным Господом от горних ангельских чинов...*  
**P:** *Радуйся, богоносный Архистратиже Урииле, в долину вечной радости стопы наша направляющий.* **И1:** *Ангелов хоры и Архангельский лик...*  
**X1:** *Радуйся, милосердие Всесвятая Троицы к нам преклоняющий.*  
**M:** *Святой Архангеле Божий Урииле, Светом Божественным озаряемый...*  
**K13:** *О пречудный и преславный покровителю наш и заступниче небесный...*

Автор: Евгений Владимирович Храповицкий.

## 20. Акафист всем святым бесплотным силам (1-й)

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: православный форум апостола Андрея Первозванного <http://www.cirota.ru/forum/view.php?subj=45682>. Название: «Акафист святым Бесплотным силам».

Автор акафиста — Роман Рейн (сетевой псевдоним — Роман Дождь)<sup>12</sup>. Текст был выложен на старом форуме протод. Андрея Куряева 24 августа 2005 г. (в верхней части указанной выше страницы) с авторской пометой *черновик*. На следующий день, 25 августа, автором был размещен новый вариант текста (находится в нижней части той же интернет-страницы), учитывающий пожелания и замечания, высказанные участником форума Иваном Владимировичем Маслянкиным (наиболее существенные отличия — в хайретизмах; в приводимых ниже инципитах строф расхождений нет).

**К1:** *Святии Безплотнии силы, у Престола Вседержителя предстоящи и непрестанно трисвятую песнь Ему вопиющи...* **Р:** *Радуйтесь, вси святии Безплотнии силы!* **И1:** *Святии Серафимы, Херувимы, Престолы и Власти, Господствия, Силы и Начала, Архангелы и Ангелы...* **Х1:** *Радуйтесь, пламеннии Серафимы и пресветлии Херувимы* (в новом варианте: *Радуйтесь, святии Серафимы и Херувимы*). **К13:** *О святое Небесное воинство, просим вас, мы, грехмиотяченные...* **М** (полный текст): *О, святии Безплотнии силы, воззрите милостиво на нас грешных...*

## 21. Акафист всем святым бесплотным силам (2-й)

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова ([http://akafist.narod.ru/A/Sv\\_bezpl.htm](http://akafist.narod.ru/A/Sv_bezpl.htm)). Название: «Акафист святым Бесплотным силам».

**К1:** *Возбранные от Вседержителя, всея твари Творца, Отца и Зиждителя...* **Р:** *Радуйтесь, вси святии небесныя бесплотнии силы, к вечней жизни с Господом нас предуготовляющия!* **И1:** *Архангелы и ангелы и вся воинства небесныя, выну предстояще у престола святыя Троицы...* **Х1:** *Радуйтесь, преславные Серафимы и Херувимы.* **К13:** *О святое Небесное воинство, просим вас, примите это малое моление наше...* **М:** *О, святии Безплотнии силы, воззрите милостиво на нас грешных...*

Акафист представляет собой редактуру предыдущего гимна, осуществленную Евгением Владимировичем Храповицким.

## 22. Акафист собору святых Архангелов

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт Валентины Бершадской ([http://boguslava.in.ua/?ch=akafist&sub=my&content=19\\_ak\\_archangeli.txt](http://boguslava.in.ua/?ch=akafist&sub=my&content=19_ak_archangeli.txt)). Название: «Акафист Собору Святых Архангелов».

<sup>12</sup> Отметим, что автору этого акафиста был, в свою очередь, написан пародийный акафист: <http://mgr-andrew.livejournal.com/15140.html?mode=reply>.

**К1:** *Избранныи Господем от Сил Небесных на служение человекам...*  
**Р:** *Радуйтесь, святии Архистратизи, Божественныя славы небеснии служителие.* **И1:** *Ангелов начальницы и человеков наставницы, седмочисленнии Архангели...* **Х1:** *Радуйтесь, Творца неба и земли в неизреченней славе созерцающии.* **К13:** *О, всеблагии и преславнии Архангели Божии...*  
**М:** *Святыи Архангеле Божий Михаиле, отжени от мене молниеносным мечем твоим духа лукаваго, унылаго, искушающаго мя. Святыи Архангеле Божий Гаврииле...*

Автор: Евгений Владимирович Храповицкий (при участии Валентины Бершадской).

### 23. Акафист всем святым херувимам

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова (<http://akafist.narod.ru/Н/Херувимс.htm>). Название: «Акафист лику святых Херувимов».

**К1:** *Избранные Преблагим и Всемудрым Господом...* **Р:** *Радуйтесь, велехвальные херувимы, светом разума спасительнаго ны озаряющие!* **И1:** *Ангельский собор и человеческий род...* **Х1:** *Радуйтесь, яко от суеты земныя к правде небесней ум нас воскриляете.* **К13:** *О преславные и богоносные херувимы...* **М:** нет.

Автор: Евгений Владимирович Храповицкий.

### 24. Акафист ангелу-хранителю

Язык: церковнославянский (рус. транслитерация; в дореволюционных изданиях — цсл. графика). Источник: [Акафистник 1993: 125–134]. Название: «Акафист святому Ангелу хранителю»<sup>13</sup>.

**К1:** *Избранныи от Господа Бога на хранение души моя и телесе...*  
**Р:** *Радуйся, Ангеле Господень, неусыпаемый хранителю мой.* **И1:** *Ангеле святыи, посланныи с небесе...* **Х1:** *Радуйся, Ангеле Божий, представителю мой у Пресвятыя Троицы.* **К13:** *О преславный и умный свете, Ангеле Божий!..* **М:** *О, святыи Ангеле, хранителю и покровителю мой благий!..*

Автор: иеромонах Луховского монастыря Филумен [Попов 1903: 237–238]. Акафист одобрен Св. Синодом в 1864 г. Первое издание — 1864 г.

**Английский.** Имеются сведения о существовании печатного издания английского перевода (см.: <http://www.archangelsbooks.com/proddetail.asp?prod=sdwakathistgangel>). Заголовок: «Akathist to the Guardian

<sup>13</sup> Первоначальное, более полное название акафиста: «Акафист святому Ангелу, неусыпаемому хранителю человеческия жизни» (см. [Попов 1903: 237]. Ср. тж. ниже заголовок английского перевода).

Angel — Who Keepth Unceasing Watch Over One's Life». **P:** *Rejoice, O Angel of the Lord, my tireless Guardian!* Само издание на сегодняшний день оказалось для нас недоступным.

**Болгарский.** «Акатист на Ангела пазител» [Акатисти 2006: 519–536]. **K1:** *Избран от Господа Бога, за да пазиш моята душа и тяло...* **P:** *Радвай се, Ангеле Господен, незаспиващ пазителю мой.* **И1:** *Свети Ангеле, пратен от Небето...* **X1:** *Радвай се, Ангеле Божий, застъпниче мой пред Пресвета Троица.* **K13:** *О, преславна и умна светлина, Ангеле Божий!..* **M:** *О, свети Ангеле, пазителю и покровителю мой благи!*

**Румынский.** «Acatistul Ingerului Pazitor» (<http://www.crestinortodox.ro/acatiste/acatistul-ingerului-pazitor-67191.html>). **K1:** *Sfinte Ingere, cel ce esti ales de Domnul Dumnezeu spre paza sufletului meu...* **P:** *Vucura-te, Ingere al Domnului, neadormitul meu Pazitor!* **И1:** *Sfinte Ingere, cel ce esti trimis din ceruri...* **X1:** *Vucura-te, Ingere al lui Dumnezeu, inainte-statatorul meu in fata Presfintei Treimi.* **K13:** *O, luminata preaslavita si intelegatoare, Ingere ai lui Dumnezeu...* **M:** *O, Sfinte Ingere, Pazitorul si acoperitorul meu cel bun!..*

**Сербский.** «Акатист светом Анђелу чувару» ([http://www.molitvenik.in.rs/akatisti/akatisti\\_nebeskim\\_silama/akatist\\_svetom\\_angelu\\_cuvaru.html](http://www.molitvenik.in.rs/akatisti/akatisti_nebeskim_silama/akatist_svetom_angelu_cuvaru.html)). **K1:** *Од Господа Бога изабрани за чување душе моје и тела...* **X1:** *Радуј се, Анђеле, Божији, заступниче мој пред Пресветом Тројицом!..* **И1:** *Анђеле свети, послани с небеса...* **P:** *Радуј се, Анђеле Господњи, неуспавиви чувару мој!* **K13:** *О, преславна и умна светлости, Анђеле Божији!..* **M:** *О, свети Анђеле, мој добри чувару и заштитниче!..*

**Французский.** «Acathiste au Saint Ange gardien» ([http://pagesperso-orange.fr/stranitchka/VO14/Acathiste\\_au\\_St\\_Ange\\_Gardien.html](http://pagesperso-orange.fr/stranitchka/VO14/Acathiste_au_St_Ange_Gardien.html)). **K1:** *Ô Saint Ange choisi du Seigneur Dieu pour la garde de mon âme et de mon corps...* **P:** *Réjouis-toi, Ange du Seigneur, mon gardien vigilant!* **И1:** *Ange Saint, envoyé des cieux...* **X1:** *Réjouis-toi, Ange divin, mon représentant auprès de la Sainte Trinité!* **K13:** *Ô lumière pleine de gloire et de raison, Ange de Dieu!..* **M:** *Ô saint Ange, mon bon gardien et protecteur...*

**Украинский.** «Акафіст пресвятому ангелові, неусипному хоронителеві життя людського» [Акафісник: 99–122]. **K1:** *Данный Господом Богом для охорони души моєї і тіла, Ангеле святий...* **P:** *Радуйся, Ангеле Господній, неусипний мій Хоронителю!* **И1:** *Ангеле святий, із неба посланий мене охороняти і керувати мною у всім житті моїм...* **X1:** *Радуйся, Ангеле Божий, мій представелю пред Божим престолом.* **K13:** *О преславнеє світло, світло духовне — Ангеле Божий!* **M1:** *Святий Ангеле, приставлений до моєї грішної душі і до пристрастного життя мого...* (из утреннего правила — см., например: [Молитвослов 1988: 10]). **M2:** *Ангеле Христов, Хоронителю мій святий, покровителю души и тіла мого...* (из вечернего правила — см.: [Молитвослов 1988: 20]). **M3:** *О святий Ангеле-Хоронителю, покровителю мій благий!..* (соответ-

ствует молитве в церковнославянском оригинале акафиста). **М4:** *Свя-  
тый Ангеле Божий, що предстоїш безпосередньо перед Святою Троицею...*

## 25. Акафист ангелу-хранителю Москвы

Язык: гибридный церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Акафист» Сергея Скоморохова ([http://akafist.narod.ru/A/Moscow\\_Angel.htm](http://akafist.narod.ru/A/Moscow_Angel.htm)). Название: «Акафист Ангелу-хранителю града Москвы».

**К1:** *Избранный Предвечным и Всеблагим Творцом и Промыслителем всего Сущего, от великого сонма Небесных Сил бесплотных, началами нарицаемых...* **Р:** *Радуйся, ангел святой, града Москвы хранителю благословенный, в Иерусалим Небесный дороги наши направляющий!* **И1:** *Ангелов собрания бесчисленные и сонм праведников спасенных, от разных градов и весей к Отцу всех пришедших...* **Х1:** *Радуйся, мудростью спасительной нас обогащающий.* **К13:** *О благий ангел-хранитель первопрестольнаго града Москвы...* **М:** Нет.

Автор: Евгений Владимирович Храповицкий.

## 26. Акафист ангелу-хранителю Украины

Язык: гибридный церковнославянский (рус. транслитерация). Источник: сайт «Ігнатіанська духовність» (<http://www.oleh-sj.com/Himnologija/Himnologija16.html>). Название: «Акафист Ангелу-Хранителю Украины».

**К1:** *Избранный Предвечным и Всеблагим Господом, Творцом и Промыслителем всего Сущего, от великого сонма Небесных Сил бесплотных, началами именуемых...* **Р:** *Радуйся, ангеле святой, земли Украинской хранитель благословенный, к Иерусалиму Небесному дороги наши направляющий!* **И1:** *Ангелов собрания неисчислимые и сонм праведников спасенных, от разных народов, к Отцу всех пришедших...* **Х1:** *Радуйся, мудростью спасительной нас обогащающий.* **К13:** *О благой и добрый ангел-хранитель народа и державы Украинской...* **М:** Нет.

Украинский акафист представляет собой переработку акафиста ангелу-хранителю града Москвы. В самом деле, сходство двух текстов очевидно, а основное их отличие, бросающееся в глаза, — это замена всех упоминаний города Москвы (и производных от него) на названия «Украина» или «украинский»; в частности, естественным образом изменился рефрен (см. выше).

Однако различия между текстами к этому не сводятся.

Во-первых, имеется много мелких текстуальных расхождений, носящих характер целенаправленной редактуры. При этом украинский

акафист проявляет себя как более русский по языку, в то время как московский акафист славянизирован, обладает признаками большей традиционности. Приведем хотя бы пару примеров.

1) В украинском тексте, в И1: *Радуйся, благодатные плоды Духа Святого **выращивать** помогающий*, в московском — *...**взрачивать** помогающий*.

2) В украинском тексте, в К4: *...да откажемся мы от ссор и **конфликтов**, и возможем свет Христов ближним нашим дарить, в мире жить с народами сопредельными, и **так обретем** обещанном* (так в тексте; вероятно, должно быть *обещанное*) *Спасителем блаженство миротворцев...*; в московском — *...да откажемся мы от ссор и **препирательств** суетных, и **так обрящем** обещанное Спасителем блаженство миротворцев...*

3) В украинском тексте, в К11: *...избавляешь от суеты и волнений **пустопорожних**...*; в московском — *...избавляеши от суеты и волнений **суетных**...*; и т. п.

Ср. еще: в украинском акафисте К9 начинается с вольного (и некорректного) пересказа известной фразы из Рим 13:1 — «Всякая власть от Бога»; московский текст дает здесь точную цитату по церковнославянскому тексту: «Неть власть, аще не от Бога».

Во-вторых, во многих случаях имеют место замены и перестановки отдельных хайретизмов и их групп. Так, некоторые хайретизмы, представленные в украинском акафисте в И3, в московском тексте обнаруживаются в И5.

Еще одной интересной особенностью украинского текста является наличие двух вариантов И10; при этом И10 московского акафиста не соотносится ни с одной из двух версий соответствующей строфы украинского текста.

Акафист переработан не только в географическом отношении, но и в собственно языковом: в качестве указаний на это можно рассматривать такие выражения как *мы земным языком украинским с надеждою величаем тя* (И1) и *Витии многогласные и созерцатели велеречивые таинств Небесного Царства языком человеческим украинским воспеть не могут всей величины любви Бога к грешным людям Своим* (И9); ср. тж.: *Радуйся, от пристрастия к винопитию и горилке исцеляющий* (И10).

\* \* \*

Как видим, акафисты ангелам, при всей их немногочисленности, отличаются изрядной пестротой: здесь есть тексты на греческом, церковнославянском и румынском языках; некоторые акафисты имеют давнюю историю и значительное число редакций, другие созданы недавно и существуют лишь в интернет-пространстве. Недостаточно изученным остается вопрос о соотношении ряда текстов, в частности,

о текстологической истории наиболее известного из акафистов бесплотным — акафиста архангелу Михаилу. Большой проблемой для гимнологии вообще и для акафистоведения в частности является авторство. Создаваемый нами каталог — один из первых шагов в области исследования текстов данного жанра. Хочется надеяться, что производимая каталогизация послужит толчком к более интенсивному изучению акафистов силами филологов и литургистов.

### Источники

- Акатисти 2006 — Акатисти. Кн. 1. Сб. с 50 акатиста към Господа, Пресвета Богородица, Свети безплътни небесни сили и светиите / Прев. от църковнославянски език. Света Гора Атон: Славянобългарски манастир «Св. Вмчк Георги Зограф», 2006.
- Акатистник 1998 — Акатистник. Молебни пения. Велик канона на св. Андрей Критски. Пловдив: Изд-во на Пловдивска духовна семинария, 1998.
- Акафистник 1993 — Акафистник. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1993. Т. II.
- Акафисник 2008 — Акафисник. Кн. 1. Львів: Манастир Свято-Іванівська Лавра, видавничий відділ «Свічадо», 2008.
- Гавриил 1917 — Акафист святому Архангелу Гавриилу. Пг.: Синодальная типография, 1917.
- Канон 1522 — Канон архангелу Михаилу. Вильна, ок. 1522. — Электронная публикация на сайте Российской государственной библиотеки: <http://dlib.rsl.ru/view.php?path=/rsl01004000000/rsl01004090000/rsl01004090440/rsl01004090440.pdf>.
- Молитвослов 1988 — Православный молитвослов и Псалтирь. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1988.
- Молитвы 2005 — Молитвы святым небесным силам. Афонский акафист божественным архангелам Михаилу и Гавриилу. М.: Сибирская благозвонница, 2005.
- Фомины 2005 — Женская Оптина. Материалы к летописи Борисо-Глебского женского Аносина монастыря / Сост. С. и Т. Фомины. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Паломникъ, Аносина пустынь, 2005. С. 449–460.
- Κανὼν 2009 — Κανὼν παρακλητικὸς καὶ Χαίρετισμοὶ εἰς τὸν Ἀρχάγγελον Μιχαήλ. Ἱερά Μονή Ἀρχάγγελου Μιχαήλ Μοναγρίου, 2009.
- Ἵμνολόγιον 1835 — Ἵμνολόγιον ἐν ᾧ ἡ ἀκολουθία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Λεοντίου καὶ οἱ τοῦ Ἀρχαγγέλλου Μιχαήλ οἴκοι περιέχονται. Ἐν Ἀθήναις, τῆς τυπογραφίας ἀδελφῶν Α. καὶ Ν. Ἀγγελιδῶν, 1835.
- Ἵμνολόγιον 1996 — Ἵμνολόγιον τὸ χαρμωσύνον, ἤγουν Χαίρετιστῆριοι Οἴκοι εἰς Ἁγίους καὶ Ἑορτάς τῆς Ἐκκλησίας. Ἐκδόσις ἱεράς Μονῆς Σταυροβουνίου, Κύπρος, 1996.

### Литература

- Акты 1994 — Акты Святейшего Тихона, Патриарха Московского и всея России, позднейшие документы и переписка о каноническом преемстве высшей церковной власти. 1917–1943 г. / Сост. М. Е. Губонин. М.: Изд-во ПСТБИ, 1994.

- Людоговский 2003 — *Людоговский Ф. Б.* Состав, структура и функционирование корпуса современных церковнославянских богослужебных текстов / Дисс. ... к. ф. н. М., 2003.
- Попов 1903 — *Попов А. В.* Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань, 1903.
- ПЭ 2000 — Православная энциклопедия. Т. I. М., 2000.